

## 《权力的游戏》第七季第三集词汇讲义

01

☞ Missandei: If you wouldn't mind handing over your weapons.

等待了 6 季，龙妈终于要和囧恩见面啦。

“hand over” 在这里是“交出”的意思。这个词组还可以用来表示“（把某事）交给……负责”。

■ Jon Snow has handed Winterfell over to Sansa.

琼恩·雪诺将临冬城交给了珊莎。

02

☞ Tyrion: She's much smarter than she lets on.

Jon: She's starting to let on.

“let on” 表示“让某事为人所知”，尤指“泄露秘密”。在剧中这里用小恶魔和琼恩两人所说的“let on”来体现出珊莎在智商上的成长。

■ Arya didn't let on that she was the daughter of Ned Stark.

艾莉娅没有透露出她是奈德·史塔克的女儿。

03

☞ Varys: I didn't take you for a bashful girl.

“take for” 是“（尤指错误地）断定”的意思。bashful 则表示“害羞的，腼腆的”。那 bashful 和 bash（痛击）有什么联系吗？bashful 其实源自于 bash 的一个现在已经不再使用的释义“不安的，窘迫的（to be abashed）”，而 bash 的这一释义又来自于中古英语中的“basshen”这个单词。

■ Many people have taken Daenerys for a naive girl.

许多人误认为丹妮莉丝是一个天真的女孩。

04

☞ Melisandre: I did not part on good terms with the King in the North or his advisor.

“part” 比较常见的用法是作为名词使用，表示“一部分”。在这里则是作为动词，表示“离开，分离”的意思。

“on good terms” 则用来表示“和……关系和睦”。这个词组的反义词只需要将“good”替换为“bad”就可以。

你们还记得梅丽珊卓为什么“part on bad terms with Jon and Davos”吗？因为她把史坦尼斯的女儿献祭给了光之王。

05

☞ Davos: Apologies, I have a Flea Bottom accent, I know.

“flea” 是“跳蚤”的意思。“Flea Bottom” 在剧中是一个地名，指君临（King's Landing）的贫民窟“跳蚤窝”。戴佛斯出生于跳蚤窝，以走私为生。后来，在风息堡之围（Siege of Storm's End）时，他驾驶载满了洋葱和腌鱼的小船偷渡进城，才使得史坦尼斯坚持到援军抵达。他也因此被史坦尼斯赦免走私的罪行，并册封为骑士。因为他是靠运洋葱得到的骑士头衔，所以又被称为“洋葱骑士（Onion Knight）”。

06



更多资料请关注微信公众号 @酱心 TIME

☞ Daenerys: Torrhen Stark swore fealty to House Targaryen in perpetuity.

“swear allegiance to”可以用来表示“向……效忠”，这一集里又有一个新说法“swear fealty to”。“allegiance”和“fealty”都有“忠诚”的含义，但是“fealty”特指“对国王和女王的忠诚”。

“in perpetuity”是“永恒”的意思，和“forever”所表示的含义相同。

■ The Night's Watch has sworn to protect the Seven Kingdoms in perpetuity.

守夜人宣誓永远守卫七国。

07

☞ Davos: If we don't put aside our enmities and band together, we will die.

“put”是“放置”的意思，“aside”则表示“在……旁边”。将两个单词的释义组合在一起就能猜出“put aside”的含义了。

“band”除了可以作名词，表示“乐队，一伙（人）”，作为动词使用时则表示“聚集，联合起来”，通常和“together”连用。

■ Jon calls upon the lords of the Seven Kingdoms to put aside their differences and band together to defend against the White Walkers.

琼恩号召七国领主们放下分歧，联合起来防御异鬼。

08

☞ Tycho Nestoris: The Iron Bank appreciates how you cast off the yoke of superstition.

“cast off”有“抛弃，摆脱”的含义。“the yoke of something”则是用来表达“某物的束缚”。那么这里的“cast off the yoke of superstition”就可以理解为“摆脱迷信的束缚”（Iron Bank 的代理人这里其实是讽刺瑟曦上一季炸毁贝勒大圣堂的行为）。

Iron Bank（铁金库）是自由城邦布拉佛斯（Braavos）最大的银行，主营业务是给各类有权有势的人提供贷款。第一季中，我们敬爱的劳勃国王（King Robert）就欠了铁金库一大笔钱（虽然是小指头背着他借的）。

布拉佛斯人有句谚语：

■ The Iron Bank will have its due.

铁金库不容拖欠。

感觉和“A Lannister always pays his debts.（兰尼斯特有债必还。）”这句俗语很配有。

09

☞ Tycho Nestoris: Your late husband's profligacy saw to that.

“late husband”在英语中用来表示“已故的丈夫”。可不要理解成“迟到的丈夫”哦。

“profligacy”是“profligate”的变形，“profligate”是“挥霍无度的，极其浪费的”。

那么“profligacy”就是它的名词形式，表示“肆意挥霍”。

“see to something”通常表示“照料，办理”的意思。这里的“see to”则引申为“造成”的意思。

■ It was Samwell's responsibility to see to the horses.

照料马匹是山姆威尔的责任。

10

☞ Cersei: I decapitated the Dornish snake.



“decapitate”是“斩首”的意思。在第一期中，小编还介绍了一个“decapitate”的同义词，你还记得是什么单词吗？

你知道瑟曦为什么要用“Dornish snake”来形容艾拉莉亚·沙德（Ellaria Sand）和她的女儿们吗？我们知道，艾拉莉亚·沙德的情人，被魔山压碎头颅的多恩亲王奥柏伦·马泰尔（Oberyn Martell）人称“多恩的红毒蛇（Red Viper of Dorne）”。他有八个私生女，而这八个私生女被人们称为沙蛇（Sand Snakes）。

11

☞ Tycho Nestoris: How well do wooden ships fare against fire-breathing dragons?

“fare against”用来表示“……和……相比的表现（功能）”。造个句子：

■ How could the men of the Night's Watch fare against the army of the undead?

守夜人如何能够应对不死者的大军？

12

☞ Tyrion: Volcanic glass, obsidian.

“volcanic”是“volcano（火山）”的形容词形式。“obsidian”是“黑曜石”的意思。

“volcanic glass”、“obsidian”和“dragonglass”这三个其实指的是同一个东西。虽然现实世界中并没有龙晶，但是黑曜石却是真实存在的。或者说，剧中的龙晶其实就是黑曜石。

那你知道为什么龙石岛（Dragonstone）盛产龙晶 / 黑曜石吗？因为龙石岛本身就是由火山喷发所形成的岛屿。

13

☞ Sansa: You're father's last living trueborn son.

“trueborn”表示“嫡出的”，与之对应的“私生的”就是我们在上一期提到过的“bastard”。

七国（Seven Kingdoms）中的私生子们根据自身出生地的不同，会有不同的姓氏，在这里给大家列举一下：

王领（Crownlands）——维水（Waters）

北境（The North）——雪诺（Snow）

铁群岛（Iron Islands）——派克（Pyke）

河间地（Riverlands）——河文（Rivers）

谷地（The Vale）——石东（Stone）

西境（Westerlands）——希山（Hills）

河湾地（The Reach）——佛花（Flowers）

风暴地（Stormlands）——风暴（Storm）

多恩（Dorne）——沙德（Sand）

